

## COLÓQUIO INTERNACIONAL

# Línguas e mundo: Empresas de tradução de saberes e políticas imperiais no século XVI

Biblioteca Nacional de Portugal | 28-29 maio '26

### 28 de maio

**15:00** Sessão de abertura

#### **15:30 1ª sessão**

Moderação de **Michela Bussotti** (EFEO-CCJ & EHESS, Paris)

- *Fortunes et infortunes de la traduction impériale portugaise : le cas de la correspondance diplomatique avec la Porte Ottomane* | **Dejanirah Couto** (EPHE, Paris)
- *Revisitar o Itinerario de Ludovico de Varthema em contexto ibérico* | **Rui Manuel Loureiro** (ISMAT & CHAM/NOVA)

#### **16:00-16:15 Pausa**

- *A tradução portuguesa de tratados de falcoaria italianos (sécs. XIV-XVI)* | **Nunziatella Alessandrini** (CHAM/NOVA)
- *Rome et les multiples enjeux de la question des traductions* | **Antonella Romano** (CAK-EHESS, Paris)

#### **18:30 Debate geral**

Moderação de **Elisa Andretta** (CNRS-LARHRA, Lyon)

### 29 de maio

#### **09:30 2ª sessão**

Moderação de **Ângela Barreto Xavier** (ICS-UL)

- *Di proposito spropositati. Frois, Pignoria y Ferroverde traducen Ganesha, de Goa (1570) a Padua (1615)* | **Nicolas Kwiatkowski** (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)
- *Como passar um documento persa para português? Experiências de tradução na Goa seiscentista* | **Jorge Flores** (CIUHCT-FCUL)

#### **11:00-11:15 Pausa**

- *In lingua chaldaea: traducción, conocimiento del ge'ez y construcción multipolar de los saberes sobre Etiopía en el largo siglo XVI* | **Federico Palomo** (Universidad Complutense, Madrid)
- *Translating the Pope. The Chinese Brief of Sixtus V to the Ming Emperor (1590) and Its Complex History between China and Italy* | **Eugenio Menegon** (Boston University)

#### **12:45 Debate geral**

Moderação de **Romain Descendre** (Triangle & ENS, Lyon)

#### **13:15 Pausa para almoço**

#### **14:30 3ª sessão**

Moderação de **José Pardo Tomás** (IMF-CSIC, Barcelona)

- *Une épopée japonaise pour les missionnaires : le Feiqe monogatari (1592–1593)* | **François Lachaud** (EFEO, Paris)
- *Shangdi ou Deusu? Controverses linguistiques, entreprises de traduction et rivalités missionnaires au sein de la province jésuite du Japon, entre Asie et Europe au début du XVIIe siècle* | **Hélène Vu Thanh** (TEMOS, Université de Bretagne-Sud)

#### **16:00-16:15 Pausa**

- *Proclamer la saisie linguistique du monde dans les milieux intellectuels : le cas des panglossies romaines (1614 - 1638)* | **Werner Gaboreau** (EFR, Rome)

#### **17:30 Debate geral**

Moderação de **Antonella Romano** (CAK-EHESS, Paris)

#### **18:00 Conclusiones**

- *Traducir y [es] gobernar: la traducción entre saber, oficio e instrumento* | **Fernando Bouza** (Universidad Complutense de Madrid)